

LITERATURA. Azaroaren 7tik 10era bitarte egingo dute bilkura Galizia, Katalunia eta Euskal Herriko idazleek

Itzulpengintzaren inguruan egingo du bira Galeuscak aurten, Palman

Tere Irastortza, Markos Zapiain eta Xabier Mendiguren mahai inguru banatan ariko dira

Juan Luis Zabala | DONOSTIA

Datorren ostegunean hasi eta igande arratsaldera bitartean, katalanez, galizieraz eta euskaraz lan egiten duten idazleen topagune izango da Palma hiria (Balear uharteetan), *Rompre fronteres* (Mugak hausten) gai nagusi eta ardatz harturik. Hiru mahai inguru nagusi izango dira topaketetan, ostiralean hiruak, eta Tere Irastortza, Markos Zapiain eta Xabier Mendiguren Elizegi izango dira euskal literaturaren ordezkariak mahai inguru horietan. Beste hainbat euskal idazle ere izango dira, hala ere, Palman.

Ramon Llull kataluniar idazle, itzultzaile eta astronomoa (Palma, 1232-1316) oroituko du aurten Galeuscak, eta haren omenezko hainbat ekitaldi ere izango dira.

Kataluniar idazleek egin dute itzulpenaren gaiaren aldeko hautua, itzulpengintza literaturarekin eta literatur sormenarekin estu lotua dagoela iritzita. Aurreneko mahai inguruaren izenburuak aski modu argian ematen du garrantzi horren berri: *Itzulpena, literatura propioaren eraikuntza modu bat*. Tere Irastortza Euskal Idazleen Elkartearen lehendakaria izango da euskal literaturaren ordezkaria, eta moderatzaile lanak Andolin Eguzkitza Euskal Idazleen Elkartearen lehendakari ohiak egingo ditu.

«Literatura guztien historian garrantzi handikoak dira, inola-

TERE IRASTORTZA

Euskal Idazleen Elkartearen lehendakaria

«Literatura guztien historian garrantzi handikoak dira itzulpenak, eta gurea horren adibide argia da»

«Jasotzeaz gain, kultura eman ere egin behar dugu, herrixka global honetan herri txikiek zer esanik badugulako»

ko dudarik gabe, itzulpenak», Tere Irastortzaren ustez. «Gurea horren adibide argia da, batez ere hasierako mendeetako literaturaren historiari erreparatzen badiogu».

Bigarren mahai inguruak aztergai du Galeuscak galizieraz, katalanez eta euskaraz idatzitako literaturaren arteko zubi gisa egindako lana. Askotan, hiru hizkuntza horietan egindako itzulpenak nahiko oharkabeen pasatzen dira, Tere Irastortzak dioenez: «Esate baterako, Joseba Sarrionandiak Manuel Bandeiraren poemak itzuli zituen portugesez, eta *Egan* zein *Hegats* aldizkarietan galizieratik nahiz katalanetik euskaratutako poema asko argitaratu izan dira. Eta alderantzizko kasuak ere ugariak dira. Lan horiek ezagutaraztea garrantzizkoa da».



ALBERTO BARANDIARAN

Tere Irastortza — bigarrena ezkerretik —, Galeuscaren iazko ekitaldian, Pontevedran.

Markos Zapiain izango da euskal literaturaren ordezkaria mahai inguru horretan.

«Hirugarren mahai inguruak idazleen eta editoreen arteko harremanak aztertuko ditu, eta baita kanpora begira zer politika eraman behar dugun ere», azaldu du Tere Irastortzak. «Kultura jasotzeaz gain, kultura eman ere egin behar baitugu, herrixka global deitzen den honetan herri txikiek zer esanik badugula uste dugulako». Xabier Mendiguren Elizegi idazle eta editorea izango du mahai inguru horretan ordezkari euskal literaturak.

Hirugarren mahai inguruko gaiarekin zerikusi zuzena izango du Anja Ruediger alemaniar editoreak egingo duen hitzaldiak ere. «Katalanek harreman zuzena dute hainbat editore katalanekin, eta hortik sortu da hitzaldi hori egitarauan txertatzeko aukera», dio Irastortzak.

Bertaratutako idazleen liburuen erakusketa egingo dute

Galeuscaren aurtengo ekitaldiak izango duen berrikuntzeta-bat da erakusketa egingo dutela bertara joandako idazleen liburuekin. Horrek «elkarren ezagutzean gehiago sakontzeko»

EKITALDI NAGUSIAK

AZAROAK 7

18:00: Herrera, Palmako Saratoga hotelean.

19:30: Galeuscaren hasiera ekitaldi ofiziala, Palmako udaletxean, Joan Fageda Palmako alkatearen eskutik.

AZAROAK 8

09:45: Galeuscan parte hartzen duten idazleen liburuen aurkezpena.

10:00: Mahai ingurua: *Itzulpena, literatura propioaren eraikuntza modu bat*. Parte-hartzaileak: Xulian Maure, Tere Irastortza eta Jordi Castellanos. Moderatzailea: Andolin Eguzkitza.

12:00: Mahai ingurua: *Galeusca, itzulpenaren esparru*. Parte-hartzaileak: Markos Zapiain, Carme Arenas eta Xabier R. Baixeras. Moderatzailea: Victor Gaya.

17:30: Anja Ruediger eta Pilar Arnau-ren hitzaldia: *Itzulpen politika Alemanian*.

18:30: Mahai ingurua: *Mugak hausten*.

Oraina eta geroa. Parte-hartzaileak: Xulio Ricardo Trigo, Xabier Mendiguren Elizegi eta Miguel Anxo Fernan Vello. Moderatzailea: Cesareo Sanchez Rodriguez.

AZAROAK 9

10:00: Ramon Llull idazle eta itzultzailearen hilobiari bisita.

14:00: Anthony Bonner-en hitzaldia: *Ramon Llull, itzultzaile*.

14:30: Bazkalondoren, Anthony Bonnerren diapositiba erakusketa, Ramon Lullaren bizitzari buruz; gero, *Dotze més un* poesia errezitaldia, Xesca Ensenyat-ek zuzendua.

21:30: Damia Pons Kultura kontseilariaren harrera.

AZAROAK 10

10:45: Jardunaldiaren ondorioei buruzko eztabaida.

11:15: Amaiera ekitaldia.

aukera emango duela ez du dudarik Tere Irastortzak. Horretaz gain, prentsa aretoa aurreko urteetan baino hobeto egokitzeak asmoa dute antolatzaileek, Palmako hedabideek ez ezik, kanpotik joandakoek ere —EGUNKARIA horien artean izango da, Galeuscan jazotakoaren berri

modu egokian zabaltzeko aukera izan dezaten.

Iaz, Pontevedran egin zituzten Galeuscako jardunaldiak, eta, datorren urtean, Euskal Herrian egingo dituzte. Duela bi urte egin zuten, azkeneko, Galeusca Euskal Herrian. Orduan, Lekeition bildu ziren idazleak.

Berehalakoan

JAKiN 132

Gata

Lafitteren kazetari-lan hautatuak. PAKO SUDUPE
Eugenio Imaz: pentsalari erbesteratua. JOSE RAMON ZABALA

Historia bizia

Jean Louis Davanti elkarizketa. LUCIEN ETXEZAHARRETA

Egunen gurrpilean

JOSEBA BALERDI • LAURA MINTEGI
• IÑAKI MARTINEZ DE LUNA • AMATIÑO

kontagaiak **zirrargarri** egiten du
kontaerak, berriz, **arte-lan** bihurtzen du



Imanol Zurutuza

